Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbierzcie się wy wszyscy\* i słuchajcie!\*\* Kto z nich te (rzeczy) zapowiedział? Ten, którego JAHWE kocha,\*\*\* wykona Jego wolę na Babilonie, a jego ramię na Chaldejczykach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbierzcie się wy wszyscy! Słuchajcie! Czy kto inny to zapowiedział? Ten, którego JAHWE kocha, wykona Jego wolę na Babilonie, wykona ją swym ramieniem na Chaldejczykach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbierzcie się wszyscy i słuchajcie. Któż spośród nich to opowiedział? JAHWE go umiłował, on wykona jego wolę na Babilonie i jego ramię *będzie* przeciw Chaldejczykom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zbierzcie się wszyscy, a słuchajcie. Któż z nich to opowiedział? Pan umiłował go, on wykona wolę jego nad Babilonem, a ramię jego przeciw Chaldejczykom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zbierzcie się, wy wszyscy, a słuchajcie: kto z nich opowiedział to? JAHWE go umiłował, uczyni wolą swą w Babilonie a ramię swoje w Chaldejczykach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbierzcie się wy wszyscy i słuchajcie: Kto z nich przepowiedział te rzeczy? Ulubieniec Pana spełni Jego wolę co do Babilonu i jego plemienia - Chaldejczyków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbierzcie się wszyscy i słuchajcie! Kto z nich to przepowiedział? Ten, którego Pan miłuje, wykona jego wolę na Babilonie, a jego ramię na Chaldejczykach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadźcie się wszyscy i posłuchajcie: Czy ktoś z nich to zapowiedział? Ten, którego JAHWE umiłował, spełni Jego wolę wobec Babilonu, jego ramię zaciąży na Chaldejczykach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgromadźcie się wszyscy i słuchajcie! Któż spośród was to przewidywał? JAHWE obdarzył go miłością i on spełni Jego wolę co do Babilonu i plemion Chaldei. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgromadźcie się wszyscy i słuchajcie; Któż spośród was to zapowiedział? Mój ulubieniec wypełni mą wolę wobec Babilonu i plemion Chaldei. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всі зберуться і почують. Хто їм це сповістив? З любови до тебе Я виконав твою волю на Вавилоні, щоб забрати насіння халдеїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zgromadźcie się wszyscy i słuchajcie: Kto z nich zwiastował, że ten, którego umiłował WIEKUISTY, przeprowadzi Jego wolę w Babelu i okaże Jego potęgę nad Kasdejczykami? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zbierzcie się, wy wszyscy, i słuchajcie. Kto pośród nich oznajmił te rzeczy? JAHWE go umiłował. On uczyni Babilonowi to, w czym będzie miał upodobanie, a jego ramię będzie na Chaldejczykach. |

1. 1) Zbierzcie się wy wszyscy, כֻּלְכֶם הִּקָבְצּו : wg 1QIsa a : Zbierzecie wszystkich, יקבצו כולם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) słuchajcie, ּוׁשֲמָעּו (uszama‘u): wg 1QIsa a : niech słuchają, וישמעו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kocha go, אֲהֵבֹו (’ahawo): wg 1QIsa a : kocha mnie, אוהבי . [↑](#footnote-ref-4)